

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 10 Μαρτίου 2024

Κυριακὴ τῆς Ἀποκρέω

Μνεῖαν ποιούμεθα τῆς δευτέρας καὶ ἀδεκάστου
Παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Μνήμη τῶν Ἁγίων Κοδράτου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ,
Ἀναστασίας τῆς Πατρικίας, Μαρκιανοῦ καὶ Μιχαήλ
τοῦ Μαυρουδῆ

Zu den Quellen

Sonntag, 10. März 2024

Sonntag des Fleischverzichts

Wir gedenken des zweiten Kommens unseres
Herrn Jesu Christi. Gedächtnis des hl. Kodratos
und seiner Gefährten, der hl. Anastasia der Patri-
cierin, Marcian und Michael des Maurudisos

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ζ' (Ἰω κ' 1-10)

Κάθισμα

Ἦχος βαρύς

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ ἐκ τάφου
ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός· καὶ τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων
Ἀνάστασις, Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων
ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα Σου ἔλεος.

Ἰδιόμελα τοῦ Τριωδίου

Ἦχος πλ. δ'

Τῆς μετανοίας ἀνοιξόν μοι πύλας Ζωοδότα·
ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου, πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν
Σου, ναὸν φέρον τοῦ σώματος ὄλον ἐσπιλωμένον·
ἀλλ' ὡς οἰκτίρμων κάθαρον, εὐσπλαγχνῶ Σου ἐλέει.

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους, Θεοτόκε·
ταῖς αἰσχροῖς γὰρ κατερρύπωσα, τὴν ψυχὴν
ἀμαρτίαις, ὡς ραθύμως τὸν βίον μου, ὄλον
ἐκδαπανήσας· ταῖς σαῖς πρεσβείαις ῥῦσαί με,
πάσης ἀκαθαρσίας.

Ἦχος πλ. β'

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν, ἐννοῶν ὁ
τάλας, τρέμω τὴν φοβερὰν ἡμέραν τῆς κρίσεως·

Morgenevangelium VII (Joh 20,1-10)

Kathisma

Siebter Ton

Da versiegelt war das Grabmal, bist Du, das
Leben, aus dem Grabe erstrahlt, Christus,
unser Gott, und als die Türen verschlossen waren,
tratst Du, die Auferstehung aller, zu den Jüngern.
Erneuere uns sogleich den rechten Geist durch sie
nach Deinem großen Erbarmen.

Idiomela des Triodion

Achter Ton

Öffne mir die Pforten der reuevollen Umkehr,
Lebensspender, denn am Morgen blickt mein
Geist auf zu Deinem heiligen Tempel, obgleich er
trägt den befleckten Tempel des Leibes. Als Erbar-
mender reinige mich in Deinem barmherzigen Er-
barmen.

Die Pfade der Erlösung ebne mir, Gottesgebäre-
rin, denn mit schändlichen Sünden habe ich
meine Seele beschmutzt und leichtfertig mein gan-
zes Leben verschleudert. Entreiß mich mit deiner
Fürsprache aller Unreinheit!

Sechster Ton

Die Fülle meiner schändlichen Taten bedenke
ich Elender und erzittere ob des furchtbaren

ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὸ ἔλεος τῆς εὐσπλαγχνίας Σου, ὡς ὁ Δαυῖδ βοῶ Σοι· Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα Σου ἔλεος.

Ἐξαποστειλάριον τοῦ Τριωδίου

Ἦχος β΄

Τὴν φοβερὰν τῆς κρίσεως, καὶ ἀρρήτου Σου δόξης, ἡμέραν ἐνθυμουμένος, φρίττω, Κύριε ὄλωσ, καὶ τρέμων φόβῳ κραυγάζω, ἐπὶ γῆς ὅταν ἔλθῃς, κρῖναι, Χριστέ, τὰ σύμπαντα, ὁ Θεός μετὰ δόξης, τότε οἰκτρόν, ἀπὸ πάσης ῥῦσαι με τιμωρίας, ἐκ δεξιῶν Σου, Δέσποτα, ἀξιῶσας με στήναι.

Στιχηρὰ τοῦ Τριωδίου

Ἦχος πλ. β΄

Ἐννοῶ τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ τὴν ὥραν, ὅταν ἐμέλλωμεν πάντες, γυμνοὶ καὶ ὡς κατάκριτοι, τῷ ἀδεκάστῳ Κριτῇ παρίστασθαι· τότε σάλπιγξ ἠγήσει μέγα, καὶ τὰ θεμέλια τῆς γῆς σεισθήσονται, καὶ οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν μνημάτων ἐξαναστήσονται, καὶ ἡλικία μία πάντες γενήσονται, καὶ πάντων τὰ κρυπτὰ φανερὰ παρίστανται ἐνώπιόν Σου, καὶ κόψονται καὶ κλαύσονται καὶ εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐξώτερον ἀπελεύσονται οἱ μηδέποτε μετανοήσαντες· καὶ ἐν χαρᾷ καὶ ἀγαλλιάσει, ὁ τῶν Δικαίων κλῆρος εἰσελεύσεται εἰς παστάδα οὐράνιον.

Ἡποία ὥρα τότε, καὶ ἡμέρα φοβερά, ὅταν Ὡκαθίσῃ ὁ Κριτῆς ἐπὶ θρόνου φοβεροῦ! Βίβλοι ἀνοίγονται, καὶ πράξεις ἐλέγχονται, καὶ τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους δημοσιεύονται· Ἄγγελοι περιτρέχουσιν, ἐπισυνάγοντες πάντα τὰ ἔθνη. Δεῦτε ἀκούσατε βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες, δοῦλοι καὶ ἐλεύθεροι, ἁμαρτωλοὶ καὶ δίκαιοι, πλούσιοι καὶ πένητες, ὅτι ἔρχεται Κριτῆς, ὁ μέλλων κρῖναι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην· καὶ τίς ὑποστήσεται ἀπὸ προσώπου Αὐτοῦ, ὅταν Ἄγγελοι παρίστανται, ἐλέγχοντες τὰς πράξεις, τὰς διανοίας, τὰς ἐνθυμήσεις, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἐν ἡμέρα; Ὡ ποία ὥρα τότε! Ἀλλὰ πρὸ τοῦ φθάσαι τὸ τέλος, σπούδασον κράζουσα, ψυχὴ· ὁ Θεός, ἐπίστρεψον, σῶσόν με, ὡς ὁ μόνος εὐσπλαγχνος.

Δοξαστικόν του Τριωδίου

Ἦχος α΄

Προκαθάρωμεν ἑαυτοὺς, ἀδελφοί, τῇ βασιλίδι τῶν ἀρετῶν· ἰδοὺ γὰρ παραγέγονε, πλοῦτον ἡμῖν ἀγαθῶν κομίζουσα· τῶν παθῶν κατευνάζει τὰ οἰδήματα καὶ τῷ Δεσπότη καταλλάττει τοὺς πταίσαντας· διὸ μετ' εὐφροσύνης ταύτην ὑποδεξώμεθα, βοῶντες Χριστῷ τῷ Θεῷ, ὁ ἀναστάς

Gerichtstages. Aber doch hoffe ich auf Deine Barmherzigkeit und rufe Dir wie David zu: Erbarme Dich meiner, Gott, nach Deinem reichen Erbarmen!

Exaposteilarion des Triodion

Zweiter Ton

Eingedenk des furchtbaren Tages des Gerichts und Deiner unaussprechlichen Herrlichkeit erschauere ich, Herr, ich erzittere und rufe voll Furcht: Wenn Du kommst auf Erden kommst, um die ganze Welt zu richten, Gott voll Herrlichkeit, dann entreiße mich Elenden aller Strafe und würdige mich, zu Deiner Rechten zu stehen, Gebieter.

Stichera des Triodion

Sechster Ton

Ich denke an jenen Tag und jene Stunde, da alle nackt und verurteilt vor dem unbestechlichen Richter stehen werden. Dann wird eine laute Posaune ertönen und die Fundamente der Erde werden beben, die Toten aus den Gräbern auferstehen und alle werden das gleiche Alter haben, das Verborgene aller wird offenbar vor Dir, und sie werden wehklagen und weinen und in das Feuer draußen werden sie wegziehen, die nie bereuten, doch in Freude und Jubel werden die vielen Gerechten einziehen in die himmlischen Hallen.

O welche Stunde wird es sein und welch' furchtbarer Tag, da der Richter auf dem furchtbaren Richterstuhl sitzen wird! Die Bücher werden geöffnet und die Taten eingesehen, alles Verborgene der Dunkelheit wird offenbar werden und die Engel ziehen aus, alle Völker zusammenzuholen. Kommt und hört, ihr Könige und Herrscher, Knechte und Freie, Sünder und Gerechte, Reiche und Hungernde, denn der Richter kommt, die ganze Erde zu richten. Wer wird vor Seinem Antlitz bestehen, wenn die Engel dastehen und die Taten, Gedanken und Begierden, des Nachts und am Tage aufdecken? O welche Stunde! Doch bevor das Ende naht, eile dich, meine Seele. O Gott, kehre Dich um zu mir, errette mich, Du einzig Barmherziger!

Doxastikon des Triodion

Erster Ton

Wir wollen uns selbst zuvor reinigen, Brüder, mit der Königin der Tugenden. Denn seht, sie ist gekommen und erwirbt uns den Reichtum der guten Dinge, die Wunden der Leidenschaften lindert sie und versöhnt die Gefallenen mit dem Gebieter. Deshalb wollen wir sie frohgemut auf-

ἐκ τῶν νεκρῶν, ἀκατακρίτους ἡμᾶς διαφύλαξον,
δοξολογοῦντάς Σε, τὸν μόνον ἀναμάρτητον.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρύς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον· ἠνέωξας
τῷ ληστῇ τὸν Παράδεισον· τῶν Μυροφόρων
τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις
κηρύττειν ἐπέταξας, ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός,
παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ τῶν
πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων ἰατρός,
βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς
Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον τοῦ Τριωδίου

Ἦχος α'

Ὄταν ἔλθῃς ὁ Θεός, ἐπὶ γῆς μετὰ δόξης, καὶ
τρέμωσι τὰ σύμπαντα, ποταμὸς δὲ τοῦ πυρὸς
πρὸ τοῦ Βήματος ἔλκη καὶ βίβλοι ἀνοίγονται, καὶ
τὰ κρυπτὰ δημοσιεύονται, τότε ῥῦσαι με ἐκ τοῦ
πυρὸς τοῦ ἀσβέστου, καὶ ἀξίωσον, ἐκ δεξιῶν Σοῦ με
στῆναι, Κριτὰ δικαιοσύνη.

Προκείμενον. Ἦχος γ'

Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς Αὐτοῦ.
Στίχ. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸς Κύριος.

Ἀπόστολος

Α' Κορ. η': 8–13, θ': 1–2

Ἀδελφοί, βρῶμα ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ Θεῷ·
οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε
ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα. Βλέπετε δὲ μήπως
ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς
ἀσθενοῦσιν. Ἐὰν γὰρ τις ἴδῃ σε, τὸν ἔχοντα γινῶσιν,
ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις
αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ
εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; Καὶ ἀπολείται ὁ ἀσθενῶν
ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῆι γνώσει, δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.
Οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ
τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς
Χριστὸν ἁμαρτάνετε. Διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει
τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα,
ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω. Οὐκ εἰμι

nehmen, und Christus, unserem Gott, zurufen, der
von den Toten auferstanden ist: Bewahre uns unver-
urteilt, da wir Dich preisen, den einzig Sündlosen!

Auferstehungsapolytikion

Siebter Ton

Vernichtet hast Du durch Dein Kreuz den Tod,
hast dem Schwächer das Paradies eröffnet. Das
Klagen der Myronträgerinnen hast Du gewandelt,
und Deinen Aposteln aufgetragen, zu verkünden,
dass Du, Christus Gott, erstanden bist und der
Welt das große Erbarmen gewährst.

Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der
Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der
Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und
Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere
Seelen zu erretten.

Kontakion des Triodion

Erster Ton

Wenn Du, Gott, auf die Erde kommst mit
Herrlichkeit und alles bebt, da geht ein
Feuerfluss aus von Deinem Thron und die Bücher
werden geöffnet, das Geheime wird offenbar. Dann
errette mich vor dem unauslöschbaren Feuer und
würdige mich, zu Deiner Rechten zu stehen, ge-
rechtster Richter!

Prokeimenon. Dritter Ton

Groß ist unser Herr, und gewaltig ist Seine Macht.
Vers: Singt dem Herrn, denn der Herr ist gütig.

Apostellesung

1 Kor 8,8–13; 9,1–2

Brüder, Speise aber wird uns Gott nicht näher-
bringen. Wenn wir nicht essen, verlieren wir
nichts, und wenn wir essen, gewinnen wir nichts.
Doch gebt Acht, dass diese eure Freiheit nicht den
Schwachen zum Anstoß wird! Wenn nämlich einer
dich, der du Erkenntnis hast, im Götzentempel
beim Mahl sieht, wird dann nicht sein Gewissen,
da er schwach ist, verleitet, auch Götzenopferfleisch
zu essen? Der Schwache geht an deiner Erkenntnis
zugrunde, er, dein Bruder, für den Christus gestor-
ben ist. Wenn ihr euch auf diese Weise gegen eure
Brüder versündigt und ihr schwaches Gewissen ver-
letzt, versündigt ihr euch gegen Christus. Wenn da-
rum eine Speise meinem Bruder zum Anstoß wird,
will ich bis in Ewigkeit kein Fleisch mehr essen, um

ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐώρακα; οὐ τὸν ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ; Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμὶ· ἢ γὰρ σφραγίς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.

Εὐαγγέλιον

Μτθ. κε': 31-46

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὅταν ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ Αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' Αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης Αὐτοῦ· καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν Αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὡσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν Αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν Αὐτοῦ· δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· ἐπέινασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἤλθετε πρὸς με. Τότε ἀποκριθήσονται Αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες· Κύριε, πότε Σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; Πότε δὲ Σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; πότε δὲ Σε εἶδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρὸς Σε; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε. Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ· ἐπέινασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. Τότε ἀποκριθήσονται Αὐτῷ καὶ αὐτοὶ λέγοντες· Κύριε, πότε Σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν Σοι; Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

meinem Bruder keinen Anstoß zu geben. Bin ich nicht frei? Bin ich nicht ein Apostel? Habe ich nicht Jesus, unseren Herrn, gesehen? Seid ihr nicht mein Werk im Herrn? Wenn ich für andere kein Apostel bin, bin ich es doch für euch. Ihr seid ja im Herrn das Siegel meines Apostelamtes.

Evangelium

Mt 25, 31-46

Der Herr sprach: Wenn der Menschensohn in seiner Herrlichkeit kommt und alle Engel mit ihm, dann wird er sich auf den Thron seiner Herrlichkeit setzen. Und alle Völker werden vor ihm versammelt werden und er wird sie voneinander scheiden, wie der Hirt die Schafe von den Böcken scheidet. Er wird die Schafe zu seiner Rechten stellen, die Böcke aber zur Linken. Dann wird der König denen zu Seiner Rechten sagen: Kommt her, die ihr von meinem Vater gesegnet seid, empfangt das Reich als Erbe, das seit der Erschaffung der Welt für euch bestimmt ist! Denn Ich war hungrig und ihr habt mir zu essen gegeben; Ich war durstig und ihr habt mir zu trinken gegeben; Ich war fremd und ihr habt mich aufgenommen; Ich war nackt und ihr habt mir Kleidung gegeben; Ich war krank und ihr habt mich besucht; Ich war im Gefängnis und ihr seid zu mir gekommen. Dann werden Ihm die Gerechten antworten und sagen: Herr, wann haben wir Dich hungrig gesehen und Dir zu essen gegeben oder durstig und Dir zu trinken gegeben? Und wann haben wir Dich fremd gesehen und aufgenommen oder nackt und dir Kleidung gegeben? Und wann haben wir Dich krank oder im Gefängnis gesehen und sind zu Dir gekommen? Darauf wird der König ihnen antworten: Amen, Ich sage euch: Was ihr für einen meiner geringsten Brüder getan habt, das habt ihr mir getan. Dann wird er zu denen auf der Linken sagen: Geht weg von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das für den Teufel und seine Engel bestimmt ist! Denn Ich war hungrig und ihr habt mir nichts zu essen gegeben; Ich war durstig und ihr habt mir nichts zu trinken gegeben; Ich war fremd und ihr habt mich nicht aufgenommen; Ich war nackt und ihr habt mir keine Kleidung gegeben; Ich war krank und im Gefängnis und ihr habt mich nicht besucht. Dann werden auch sie antworten: Herr, wann haben wir Dich

hungrig oder durstig oder fremd oder nackt oder krank oder im Gefängnis gesehen und haben Dir nicht geholfen? Darauf wird er ihnen antworten: Amen, ich sage euch: Was ihr für einen dieser Geringsten nicht getan habt, das habt ihr auch mir nicht getan. Und diese werden weggehen zur ewigen Strafe, die Gerechten aber zum ewigen Leben.